



สำเนาแปลคำแปล

พระราชหัตถเลขา

พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ก่อนเกล็ดถวัลยราชสมบัติ

รวมในสมุดนี้ ๔ ฉบับ

หม่อมเจ้า พรพิมลพรรณ รัชนี้ แปล

พิมพ์ในงานพระราชทานเพลิงพระศพ

พระเจ้าบรมวงศ์เธอ พระองค์เจ้ากัญจนากร

ณพระเมรุวัดเทพศิรินทราวาส

พ.ศ. ๒๔๗๕

โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร

สำคัญทางราชการ 'มังกุฏ' แปลว่าเครน นามซึ่งเรียกว่า 'เจ้าฟ้า
มังกุฏ' จึงแปลว่า "เจ้าชายทรงยศสูงแห่งมังกุฏ" หรือ "เจ้า
ฟ้าผู้เป็นรัชทายาท" เมื่อมีตราของข้าพเจ้าเขียนจดหมายหรือส่ง
ห่อของมายังข้าพเจ้า ๆ ชอบให้ ใช้นามนี้ แลให้ มีอักษร 'ท. ญ.
นำหน้าเป็นที่หมายตั้งซึ่งเขาข้อมเรียกข้าพเจ้าอยู่แล้วตามกฎหมาย
แลตามหนังสือสำคัญทางราชการแห่งสยาม

แต่มีตราของข้าพเจ้าบางคนซึ่งอยู่ประเทศลังกาผู้รู้ภาษามคธ
เรียกนามข้าพเจ้าว่า "วชิรญาโณ" อันเป็นนามซึ่งพระอุปัชฌาย์
ให้ข้าพเจ้าใช้ในพุทธศาสนา คำนั้นแปลว่า "ผู้มีความสามารถ
อันสว่างประดุจเพชร" เหตุฉนั้นชาวสิงห์จึงออกนามข้าพเจ้า
ตั้งขึ้น "มกุฏ วชิรญาโณ เถโร" 'มกุฏ' นั้นเปลี่ยนจากนาม
ภาษาสยามเป็นภาษามคธ 'เถโร' เป็นคำใช้เรียกหัวหน้าพระสงฆ์
ผู้บุคคลพึงนับถือโดยความรู้ทางศาสนา

ข้าพเจ้ามีเกียรติเป็น

มิตรอันมีความจริงต่อท่าน

(พระอภิรักษ์) ท. ญ. เจ้าฟ้ามังกุฏ

วัดบวรนิเวศ

ถนนหลวงด้านเหนือ กรุงเทพฯ สยาม

วันที่ ๑๔ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๘๔๘. (พ.ศ. ๒๓๙๑)